

**Befristeter Arbeitsvertrag für Saisonarbeitskräfte in der  
Land- und Forstwirtschaft  
Perioadă determinată contract de muncă  
(forță de muncă sezonieră)**

Herr/Frau .....(Arbeitgeber / in)  
*Numele* ..... (Angajator)

und  
și

Herr/Frau .....(Arbeitnehmer / in)  
*Numele* ..... (Angajat)

wohnhaft in: (Heimatanschrift) .....

*(Adresa actuala in patrie)*.....

schließen heute folgenden befristeten Arbeitsvertrag (für kurzfristig Beschäftigte):

*se încheie următoarea convenție contractuală de muncă pentru persoane angajate pe termen scurt.*

1. Der Arbeitnehmer/die Arbeitnehmerin wird für die Dauer von längstens 2 Monaten

Angajatul este angajat pentru o perioadă de cel mult **2** luni

(von ..... bis .....) als ..... eingestellt.  
*La data de la data de drept*

Das Arbeitsverhältnis endet nach Ablauf der Frist, sofern es nicht ausdrücklich verlängert wird.

*Necesarul intern pentru prestații de muncă există doar temporar (forță de muncă sezonieră)*

2. Die regelmäßige Arbeitszeit beträgt .....Stunden je Woche  
an ..... Tagen

*Programul de lucru este de..... ore pe săptămână timp  
De..... zile.*

3. Das Arbeitsverhältnis endet mit Ablauf der Befristung bzw. Zweckerreichung ohne Ausspruch der Kündigung, bei außerordentlicher Kündigung fristlos. Das Arbeitsverhältnis ist auch während der Befristung ordentlich kündbar.

*Raportul de muncă încetează odată cu expirarea perioadei determinate, respectiv cu atingerea obiectivelor, fără declararea rezilierii, în cazul rezilierii extraordinare, fără preaviz. Raportul de muncă poate fi reziliat în mod ordinar și în timpul perioadei determinate.*

3. Die Vergütung beträgt €..... brutto je Stunde.

*Angajatul primește o remunerație în valoare de €..... oră.*

Die Unterkunft ist kostenlos , oder kostet pro Tag ..... €

*Zakwaterowanie jest bezplatne lub kosztuje za dzień euro.*

Die Verpflegung wird unentgeltlich gestellt , oder kostet pro Tag ..... €, oder

*Wyżywienie zapewniane jest nieodpłatnie lub kosztuje za dzień euro*

Selbstverpflegung  wird vereinbart.

*lub leży we własnym zakresie Pracownika.*

5. Alle gegenseitigen Ansprüche aus dem Arbeitsverhältnis sowie solche, die mit dem Arbeitsverhältnis in Verbindung stehen, verfallen, wenn sie nicht innerhalb von drei Monaten nach ihrer Fälligkeit schriftlich gegenüber dem Vertragspartner geltend gemacht werden. Dies gilt nicht für Ansprüche, die auf vorsätzlichen Handlungen beruhen. Die Versäumung der Ausschlussfrist nach Satz 1 führt zum Verlust des Anspruchs.

*Toate pretențiile reciproce din raportul de muncă, precum și cele aflate în legătură cu raportul de muncă, încetează, dacă nu sunt formulate în termen de trei luni de la scadența acestora, în scris, față de partea contractuală. Această prevedere nu se aplică pentru pretenții care se bazează pe acțiuni deliberate. Omiterea termenului de decădere conform alineatului 1 duce la pierderea pretenției.*

6. Änderungen, Ergänzungen und Aufhebungen sowie Nebenabreden zu diesem Vertrag bedürfen der Schriftform.

*Modificările, completările, precum și convențiile secundare privind acest contract necesită forma scrisă.*

7. Sollte eine einzelne Bestimmung dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, oder sollte sich in dem Vertrag eine Lücke befinden, so wird hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.

*Dacă o prevedere individuală din acest contract este sau devine, integral sau parțial, inefectivă, sau dacă în contract se află o omisiune, atunci acest lucru nu afectează valabilitatea prevederilor rămase.*

8. Es gilt ausschließlich deutsches Recht.

*Se aplică exclusiv legislația germană.*

Gerichtsstand ist der Firmensitz des Arbeitgebers.

*Jurisdicția este sediul firmei angajatorului.*

Ort....., Datum .....

*Locul*

*data*

.....  
(Arbeitgeber / in)  
(Angajator)

.....  
(Arbeitnehmer / in)  
(Angajat)